



## CHAPITRE 65

## CHAPTER 65

Loi modifiant la charte de la cité de Granby

An Act to amend the charter of the city of Granby

[Sanctionnée le 17 avril 1946]

[Assented to, the 17th of April, 1946]

Préambule.

**A**TTENDU que la cité de Granby a représenté, par sa pétition, qu'il est dans l'intérêt de la cité, et nécessaire à la bonne administration de ses affaires, que sa charte, les lois 7 George V, chapitre 70, 15 George V, chapitre 98, 1 George VI, chapitre 107 et 4 George VI, chapitre 88, soit de nouveau modifiée et que de plus amples pouvoirs lui soient accordés; et

Attendu qu'il est à propos de faire droit à la demande contenue dans ladite pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

S.R.,  
c. 233,  
ss. 484a-  
484h, aj.  
pour la  
cité.

**1.** La Loi des cités et villes est modifiée, pour la cité, en y ajoutant après l'article 484, le paragraphe et les articles suivants:

### "24a. Du fonds de roulement

Fonds de roulement.

**"484a.** Dans le but de mettre à la disposition du conseil les deniers dont il peut avoir besoin pour faire face aux dépenses de la municipalité au cours d'un exercice en attendant la rentrée des fonds produits par les taxes ou par les licences, ou par d'autres revenus du même exercice, ou pour défrayer le coût de certains travaux d'utilité publique qui ne sont pas de simple entretien ou de certains achats non d'usage courant, entraînant un déboursé

**W**HEREAS the city of Granby has, by its petition, represented that it is

in the interest of the city and necessary for the good administration of its affairs that its charter, the acts 7 George V, chapter 70, 15 George V, chapter 98, 1 George VI, chapter 107 and 4 George VI, chapter 88, be again amended, and that it be granted more ample powers; and

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** The Cities and Towns Act is amended for the city by adding thereto after section 484, the following subdivision and sections:

R.S.,  
c. 233,  
ss. 484a-  
484h, add-  
ed for city.

### "24a. Working Fund

**"484a.** With a view to placing at the disposal of the council the moneys it may need to meet the expenses of the municipality during a fiscal year, pending the receipt of funds derived from taxes, licenses or other revenues of the same fiscal year, or to defray the cost of certain public utility works which, although not mere matters of maintenance, are not so costly as to justify a long-term loan, and for certain purchases which are not ha-

qui n'est pas suffisamment élevé pour justifier un emprunt à long terme, le conseil peut constituer par règlement un fonds connu sous le nom de fonds de roulement".

bitually made, the council may create by by-law a fund to be known as the "work-ing-fund".

**Capital.** "484b. Le capital de ce fonds est de \$75,000. et toute dépense effectuée à même ledit fonds doit être remboursée conformément aux dispositions des articles 484c et 484e. Le conseil pourra transporter audit fonds les arrérages de taxes ou autres créances dus à la municipalité à la fin de chaque année.

**Capital.** "484b. The capital of such fund shall be \$75,000.00 and any expenditure effected out of the said fund must be reimbursed in conformity with the provisions of sections 484c and 484e. The council may transfer to the said fund the arrears of taxes or other claims due to the municipality at the end of each year.

**Emprunts de ce fonds.** "484c. Le conseil peut, par résolution, emprunter de ce fonds les deniers dont il peut avoir besoin pour les fins mentionnées à l'article 484a ci-dessus. Aucun de ces emprunts ne devra cependant être pour un terme excédant cinq ans et la résolution autorisant l'emprunt indiquera de quelle manière se fera le remboursement et advenant que les revenus généraux seraient insuffisants pour parfaire ce remboursement, une taxe spéciale devra être imposée, conformément aux dispositions de la loi. Le prêt ne pourra pas se faire avant que la résolution autorisant l'emprunt ne soit approuvée par la Commission municipale de Québec.

**Borrowing from fund.** "484c. The council may, by resolution, borrow from such fund the money it may need for the purposes mentioned in the above section 484a. None of such loans however shall be for a term of more than five years and the resolution authorizing the loan shall indicate in what manner the reimbursement shall be made and in the event that the general revenues should be insufficient to complete such reimbursement, a special tax shall be imposed, in accordance with the provisions of the law. The loan shall not be made before the resolution authorizing same be approved by the Quebec Municipal Commission.

**Constitution.** "484d. Il est constitué pour débiter par le produit d'un emprunt de \$75,000.00.

**Proceeds.** "484d. To start, it shall be created by the proceeds of a loan of \$75,000.00.

**Usage du fonds.** "484e. Au fur et à mesure de la conversion de ces créances en deniers par leur perception, le trésorier devra les porter à un compte spécial et le conseil pourra se servir des deniers de ce fonds pour acheter des débentures du Dominion, ou de la Province de Québec, ou de la municipalité, qui resteront à l'actif de ce compte et que le conseil pourra donner en garantie de tout emprunt qu'il pourra faire pour se procurer les deniers dont il pourra avoir besoin pour effectuer des avances suivant les dispositions du présent paragraphe.

**Use of fund.** "484e. In proportion to the conversion of such claims into moneys by the collection of same, the treasurer shall enter them in a special account and the council may use the moneys of such fund to purchase debentures of the Dominion, of the Province of Quebec, or of the municipality, which shall remain credited to such account and which the council may give as security for any loan it may contract in order to obtain the moneys it may need to make advances under the provisions of this subdivision.

**Emprunt pour former ce fonds.** "484f. La cité est autorisée à emprunter pour former le capital initial de ce fonds, une somme de \$75,000. remboursable dans une période de quinze ans en suivant les formalités requises par la loi pour tout règlement décrétant un emprunt, sauf que l'approbation des électeurs municipaux, propriétaires d'immeubles imposables, n'est pas requise.

**Loans to complete fund.** "484f. The city is authorized to borrow in order to form the initial capital of such fund, a sum of \$75,000.00 repayable within a period of fifteen years by following the formalities required by the law for every by-law enacting a loan, save that the approval by the municipal electors, proprietors of taxable immoveables, shall not be required.

- Intérêts.** "484g. Les intérêts du fonds de roulement sont appropriés comme des revenus ordinaires de l'exercice au cours duquel ils sont gagnés." **484g.** The interest on the working fund shall be appropriated as ordinary revenue of the fiscal year during which it is earned. **Interest.**
- Réserve.** "484h. Aucune partie du capital de ce fonds ne pourra être employée pour d'autres fins que celles mentionnées à l'article 484a ci-dessus." "484h. No part of the capital of such fund shall be used for other purposes than those mentioned in the above section 484a." **Use limited.**
- S.R., c. 233, a. 68a, aj. pour la cité.** **2.** La Loi des cités et villes (Statuts refondus, 1941, chapitre 233) est modifiée, pour la cité de Granby, en ajoutant après l'article 68, le suivant: **2.** The Cities and Towns Act (Revised Statutes, 1941, chapter 233) is amended, for the city of Granby, by adding thereto after section 68 thereof, the following section: **R.S., c. 233, s. 68a, added for city.**
- Commission sportive.** "68a. Le conseil peut, par règlement, constituer une commission sportive composée d'un échevin et de sept autres citoyens, ayant les qualités requises pour en faire partie, à laquelle il peut déléguer tous les pouvoirs, privilèges et autorité qu'il juge à propos pour la surveillance et l'administration des arenas, stades, parcs, terrains réservés aux jeux organisés et locaux appartenant à la cité et servant à des spectacles ou à des fins sportives, d'exhibitions, d'assemblées publiques de concerts ou autres. Les membres de cette commission sont nommés chaque année par le conseil, à la première séance régulière qui suivra l'élection annuelle des membres du conseil. Le conseil peut remplacer quand bon lui semble les membres de cette commission autres que l'échevin. Les services des membres de la commission sont gratuits." "68a. The council may, by by-law, constitute a sports committee composed of one alderman and seven other citizens qualified to be members thereof, and may grant it such powers, privileges and authority that it deems necessary for the supervision and administration of the arenas, stadiums, parks, grounds reserved for organized games and premises belonging to the city and utilized for performances, sports, exhibitions, public meetings, concerts or others. The members of such committee shall be appointed each year by the council at the first regular meeting following the annual election of the members of the council. The council may replace, at pleasure, any member of such committee other than the alderman. The members of the committee shall serve gratuitously." **Sports committee.**
- Rapports.** Cette commission rend compte de ses travaux et de ses décisions au moyen de rapports signés par son président ou par la majorité des membres qui la composent. Such committee shall render account of its work and decisions by reports signed by its chairman or by the majority of its members. **Returns.**
- Ratification.** Nul rapport n'a d'effet s'il n'est ratifié ou adopté par le conseil." No report shall have any effect unless ratified or adopted by the council." **Ratification.**
- S.R., c. 233, a. 429, am. pour la cité.** **3.** Ladite Loi des cités et villes est modifiée, pour la cité, en ajoutant après le paragraphe 12° de l'article 429, le paragraphe suivant: **3.** The said Cities and Towns Act is amended, for the city, by adding thereto after paragraph 12 of section 429 thereof the following paragraph: **R.S., c. 233, s. 429, am. for city.**
- Franchise pour tramways, etc.** "12a. Pour accorder à toutes personnes, société, corporation ou syndicat, une franchise, un droit ou privilège exclusif pour une période de pas plus de dix années, afin de construire, maintenir et exploiter dans les chemins et rues de la municipalité des lignes de tramways, un service d'autobus ou de transport et de les exploiter en" "12a. To grant to any person, society, corporation or syndicate, a franchise, right or exclusive privilege for a period not exceeding ten years, in order to construct, maintain and operate tramway lines in the roads and streets of the municipality, services of autobus or transportation and to operate them, within the" **Tramway, etc. franchise.**

faisant circuler dans les limites de la cité des voitures actionnées mécaniquement, soit par l'électricité ou par une autre force motrice pour le transport des voyageurs, des marchandises ou des deux à la fois.

Approba-  
tion requi-  
se.

Les règlements adoptés en vertu du présent article ne prendront effet qu'après avoir reçu l'approbation de la majorité en nombre et en valeur des électeurs propriétaires ayant voté et celle de la Régie provinciale des transports et communications. Aucune de ces franchises ne pourra être accordée à une corporation ou compagnie qui n'est pas constituée en vertu des lois de la province."

S.R.,  
c. 233,  
a. 429a,  
aj. pour la  
cité.

Billet d'as-  
signation.

4. Ladite Loi des cités et villes est modifiée, pour la cité, en ajoutant après l'article 429, l'article suivant:

"429a. Dans le cas de contravention aux règlements municipaux relatifs à la circulation et à la sécurité publique, l'agent de la paix constatant cette infraction peut remplir sur les lieux mêmes où ladite infraction a été commise, un billet d'assignation indiquant la nature de l'infraction et remettre au conducteur du véhicule, ou déposer dans un endroit apparent dudit véhicule, une copie de ce billet et en apporter l'original au département de la circulation de la cité.

Paiement  
pour éviter  
plainte.

Toute personne en possession de cet avis peut éviter qu'une plainte soit faite contre elle en se présentant au département de la circulation de la cité et en y payant une somme maximum de dix dollars, comme amende, suivant l'infraction reprochée.

Libéra-  
tion.

Le paiement de ladite amende et le reçu qui lui est donné par le caissier du département en question, libère ladite personne de toute autre pénalité relativement à l'infraction par elle commise.

Plainte  
pour  
défaut.

Si la personne en possession de cet avis refuse ou néglige de s'y conformer, dans le délai qui y est mentionné, la cité peut porter contre elle une plainte conformément à la loi.

Perception  
ratifiée.

Les sommes déjà perçues comme amendes par la cité suivant ce mode de perception sont déclarées avoir été légalement perçues et la cité est autorisée à les retenir."

limits of the city, by vehicles mechanically propelled either by electricity or any other motive power for the transportation of travellers, freight or of both at the same time.

Any by-law adopted under this section shall be in force only after having been approved by the majority in number and in value of the elector-proprietors who have voted and by the Provincial Transportation and Communication Board. None of such franchises shall be granted to a corporation or company which is not incorporated according to the laws of the province."

Approval  
required.

4. The said Cities and Towns Act is amended, for the city, by adding after section 429, the following section:

R.S.,  
c. 233,  
s. 429a,  
added for  
city.

"429a. In case of violation of the municipal by-laws relating to traffic and public safety, the police officer to whom notice of such infraction has come may fill out, on the very spot where such infraction has been committed, a notice of summons stating the nature of the infraction, and shall deliver to the driver of the vehicle or deposit in a conspicuous place on the said vehicle a copy of such notice and bring the original thereof to the city traffic department.

Notice of  
summons  
on spot.

Any person in possession of such notice may avoid the lodging of a complaint against him, by presenting himself at the city traffic department and by paying thereat a maximum sum of ten dollars, as fine, according to the violation.

Payment  
to avoid  
complaint.

The payment of said fine and the receipt thereof given to him by the cashier of the department in question shall free the said person from any other penalty in connection with the infraction committed by him.

Release.

If the person in possession of such notice refuses or fails to conform thereto within the delay therein mentioned, the city may lodge against him a complaint in accordance with the law.

Failure to  
comply.

The sums already collected as fine by the city according to this mode of collection of fines are declared to have been legally collected and the city is authorized to retain the same."

Collection  
of fines  
ratified.



S.R.,  
c. 233,  
a. 473, am.  
pour la  
cité.  
Fonds de  
pension.

**5.** Le paragraphe 8° de l'article 473 de ladite Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité, par le suivant:

"8° Pour établir un fonds de pension pour ses officiers ou employés municipaux permanents et pour aider à l'établissement et au maintien dudit fonds, en accordant des subventions et, à cette fin, s'il y a lieu, passer tout contrat ou convention avec une ou des compagnies d'assurance-vie ou toutes autres compagnies ou institutions émettant des rentes viagères.

Modalités.

Pour déterminer l'âge maximum que devront avoir les officiers et employés permanents de la cité, pour être assujettis audit fonds de pension et pour retenir alors sur leur salaire leur part contributive audit fonds de pension, pourvu que ladite part n'excède pas cinq pour cent de leur salaire.

Employés  
exclus.

Pour accorder à tout officier ou employé permanent, au service de la cité lors de la passation dudit règlement et qui sera exclus dudit fonds de pension parce qu'il aura dépassé la limite d'âge fixée par ledit règlement, une pension à être prise à même les fonds généraux de la cité, mais ne devant pas dépasser vingt-cinq pour cent du salaire annuel moyen effectivement gagné pendant ses dix dernières années de service, lorsque tel officier ou employé aura atteint l'âge de soixante-cinq ans et aura été au service de la cité pendant au moins vingt ans.

Approba-  
tion re-  
quise.

Lorsqu'ils auront été adoptés par le conseil, ces règlements n'entreront en vigueur qu'après avoir été approuvés par la Commission municipale de Québec et le surintendant des assurances; ils ne pourront être abrogés ou modifiés qu'en suivant les mêmes formalités."

S.R.,  
c. 233,  
a. 578a,  
aj. pour la  
cité.  
Loge-  
ments  
dans édi-  
fices muni-  
cipaux.

**6.** Ladite Loi des cités et villes est modifiée, pour la cité, en ajoutant après l'article 578, le suivant:

"578a. Pour remédier à la rareté des petits locaux d'habitation et d'industrie, la cité est autorisée à subdiviser certaines parties de ses édifices municipaux en logements pour ouvriers ou petites manufactures et une partie de ses chantiers muni-

**5.** Paragraph 8 of section 473 of the said Cities and Towns Act is replaced, for the city, by the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 473,  
am. for  
city.  
Pension  
fund.

"8. To establish a pension fund for its permanent municipal officers and employees, and for the purpose of aiding in the establishment and maintenance of the said fund by granting subsidies; and for such purpose, should there be occasion, to make any contract or agreement with one or more life insurance companies or any other company or institution issuing life rents.

To determine the maximum age which permanent officers and employees of the city must have reached in order to be subject to the said pension fund, and thereupon to retain from their salaries their contributions to the said pension fund, provided that such contributions shall not exceed five per cent of their salaries.

Computa-  
tion.

To grant to any permanent officer or employee, in the service of the city at the time of the passing of the said by-law, who is excluded from the said pension fund because he is over the age limit fixed by the said by-law, a pension to be paid out of the general funds of the city, but not to exceed twenty-five per cent of the average annual salary actually earned during his last ten years of service, when such officer or employee shall have reached the age of sixty-five years and shall have been in the service of the city for at least twenty years.

Employees  
excluded.

When they shall have been adopted by the council, such by-laws shall not come into force until after they have been approved by the Quebec Municipal Commission and the Superintendent of Insurance; they shall not be repealed or amended except by following the same formalities."

Approval  
required.

**6.** The said Cities and Towns Act is amended, for the city, by adding after section 578, the following section:

R.S.,  
c. 233,  
s. 578a,  
added for  
city.

"578a. In order to remedy the scarcity of small dwelling or industrial quarters, the city shall be authorized to subdivide certain parts of its municipal buildings into lodgings for workmen or small manufactures and a part of its

Lodgings  
in munic-  
ipal build-  
ings, etc.

cipaux en lots à bâtir et les vendre ou les louer à des conditions justes et raisonnables."

municipal yards into building lots and to sell or rent same on just and reasonable conditions."

Travaux permanents autorisés.

7. De sa propre initiative ou sur requête signée par les propriétaires représentant au moins les deux tiers des terrains qui longent une rue ou ruelle, ou partie de rue ou ruelle, et approuvée par la Commission municipale de Québec et par le ministre des affaires municipales, la cité est autorisée à faire sur sa propriété tous les travaux permanents, tels que trottoirs, égouts, pavages, aqueducs et leurs raccordements et autres travaux dits permanents et à emprunter au besoin les sommes d'argent nécessaires à ces fins.

Lots angulaires.

Pour le calcul des deux tiers des propriétés longeant une rue ou une ruelle comme susdit, la partie exemptée des lots angulaires n'a pas d'effet à l'encontre de cette requête pour les égouts et aqueduc.

Cotisation spéciale.

Le coût de ces travaux et l'intérêt sur l'emprunt fait pour leur paiement ainsi que le coût et les déboursés encourus en ce cas pour la préparation des règlements et la négociation des emprunts sont défrayés au moyen d'une cotisation spéciale sur les propriétaires intéressés, en proportion de l'étendue de front de leur propriété, conformément aux règlements de la cité et aux termes de l'article 583 de la Loi des cités et villes (Statuts refondus, 1941, chapitre 233) et à cette fin, la cité est autorisée à emprunter tout l'argent nécessaire pour payer ces travaux.

Termes des emprunts.

Les termes de chacun de ces emprunts ne doivent pas excéder ceux d'une cotisation spéciale prélevée pour les travaux qui font l'objet de cet emprunt et l'intérêt ne doit pas excéder cinq pour cent par année.

Émission d'obligations.

Ils doivent être faits au moyen d'une émission d'obligations (debentures) émises conformément aux dispositions de la charte de la cité de Granby, ou, à défaut de dispositions à ce sujet dans la charte, conformément aux dispositions de la Loi des cités et villes.

Contenu du règlement.

Tout règlement ordonnant un semblable emprunt doit, dans chaque cas, spécifier clairement l'objet de cet emprunt et aucun règlement de cette nature n'est adopté par le conseil de la cité, sans qu'il n'ait obtenu de l'ingénieur de la cité une déclaration écrite, sous serment d'office, attestant le

7. By its own initiative or upon petition signed by the proprietors representing at least two-thirds of the land bordering on a street or lané or part of a street or of a lane and approved by the Quebec Municipal Commission and by the Minister of Municipal Affairs, the city is authorized to do, on its property, all permanent works, such as sidewalks, pavings, sewers, aqueducts, and their connections, and other so-called permanent works, and to borrow, as may be necessary, the amounts for such purposes.

In calculating the two-thirds of the property bordering a street or a lane as above, the exempted part of corner lots shall not operate against such petition as to sewers and aqueducts.

The cost of these works and the interest on the loan contracted for the payment thereof, as well as the costs and disbursements incurred in such case in the preparation of the by-laws and the negotiation of the loans, shall be paid by a special assessment on the interested proprietors, in proportion to the frontage of their properties, in conformity with the by-laws of the city and under the terms of section 583 of the Cities and Towns Act (Revised Statutes, 1941, chapter 233) and for this purpose, the city is authorized to borrow all the necessary money to pay for these works.

The terms of each of such loans shall not exceed that of a special assessment made for the works for which such loan is made, and the interest shall not exceed five per cent per annum.

They shall be made by means of an issue of debentures issued in accordance with the provisions of the city charter of Granby, or, in default of provision on the subject in the charter, in accordance with the provisions of the Cities and Towns Act.

Any by-law ordering such loan shall, in each case, clearly specify the object of such loan, and no by-law of this nature shall be adopted by the city council without having obtained from the city engineer a written declaration under his oath of office, attesting to the total cost of the works for

Permanent works authorized.

Corner lots.

Special assessment.

Terms of loans.

Issue of debentures.

Contents of by-law.

coût total des travaux nécessitant tel emprunt et que les travaux ont été complètement exécutés.

Fonds  
d'amor-  
tissement.

La cotisation spéciale prélevée sur les propriétaires intéressés pour les travaux permanents faits en vertu de cet article constitue un fonds d'amortissement qui doit être exclusivement appliqué au paiement de l'intérêt sur les obligations émises pour le paiement de ces travaux et rachat de ces obligations à leur échéance, et ces intérêts et fonds d'amortissement resteront néanmoins une charge sur le fonds général de la cité.

Emprunts  
aux ban-  
ques.

La cité est autorisée à emprunter d'une banque les deniers nécessaires à l'exécution de ces travaux.

Rembour-  
sement.

Cet emprunt doit être remboursé à la banque avec le produit de la vente des dites obligations.

Délai.

Ces emprunts et la négociation de ces bons ou obligations doivent être faits dans l'année suivant le parachèvement de ces travaux.

Maxi-  
mum.

Les emprunts prévus au présent article seront limités à soixante-quinze mille dollars par année.

Entrée en  
vigueur.

**8.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

which such loan is required, and that the works have been entirely executed.

The special assessment, collected from the interested proprietors for the permanent works made under this section, shall constitute a sinking-fund to be applied exclusively to paying the interest on the debentures issued for the payment of these works, and to redeem such debentures at maturity, which said interest and sinking-fund shall nevertheless remain a charge against the general funds of the city.

The city is authorized to borrow from the bank, the necessary money for the execution of these works.

Such loan shall be reimbursed to the bank out of the proceeds of the sale of the said debentures.

These loans and the negociation of these bonds or debentures shall be made within the year following the completion of the works.

The loans provided for in this section shall be limited to seventy-five thousand dollars per annum.

**8.** This act shall come into force on the day of its sanction.